

No. 31522

CANADA
and
THAILAND

Treaty on cooperation in the execution of penal sentences.
Signed at Bangkok on 5 January 1983

**Exchange of notes constituting an agreement to amend the
above-mentioned Treaty. Bangkok, 4 and 7 July 1988**

Authentic texts of the Treaty: English, French and Thai

Authentic text of the exchange of notes: English.

Registered by Canada on 27 January 1995.

CANADA
et
THAÏLANDE

**Traité de coopération relatif à l'exécution des sentences
pénales. Signé à Bangkok le 5 janvier 1983**

**Échange de notes constituant un accord modifiant le Traité
susmentionné. Bangkok, 4 et 7 juillet 1988**

Textes authentiques du Traité : anglais, français et thaï.

Texte authentique de l'échange de notes : anglais.

Enregistré par le Canada le 27 janvier 1995.

TREATY¹ ON COOPERATION IN THE EXECUTION OF PENAL SENTENCES BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF THAILAND

The Government of Canada and the Government of the Kingdom of Thailand,

TAKING into consideration the laws and regulations in force regarding law enforcement of the Parties and the desirability of enhancing their cooperative efforts in law enforcement and the administration of justice; and

DESIRING to cooperate in the execution of penal sentences by enabling offenders to serve sentences of imprisonment, confinement or other forms of deprivation of liberty in the country of which they are nationals, thereby facilitating their successful reintegration into society;

HAVE AGREED AS FOLLOWS:

ARTICLE I

Definitions

For the purposes of this Treaty:

1. "Transferring State" means the Party from which the offender is to be transferred;
2. "Receiving State" means the Party to which the offender is to be transferred;
3. "Offender" means a convicted person who, in the territory of either Party, has been convicted of a crime and sentenced either to a term of imprisonment, confinement or other form of deprivation of liberty, or to conditional release, probation or other form of supervision without confinement. The term shall include a person subject to confinement, custody or supervision under the law of the Transferring State respecting juvenile offenders.
4. "National" means, for Canada, a Canadian citizen, and, for Thailand, a Thai national.

¹ Came into force on 11 July 1988 by the exchange of the instruments of ratification, in accordance with article VIII (1).

ARTICLE II

Scope of Application

The application of this Treaty shall be subject to the following conditions:

1. That the offence, for which the offender to be transferred was convicted and sentenced, is one which would also be punishable as a crime in the Receiving State had the offence been committed in the Receiving State. This condition shall not be interpreted so as to require that the crimes described in the laws of the two Parties be identical in matters not affecting the character of the crimes such as the quantity of property or money taken or possessed.
2. That the offender to be transferred is a national of the Receiving State.
3. That the offender to be transferred was not being punished in Thailand for an offence:
 - (a) against the internal or external security of the State;
 - (b) against the Head of State of the Transferring State or a member of his family; or
 - (c) against legislation protecting national art treasures.
4. That there is at least one year of the offender's sentence remaining to be served at the time of his application for transfer.
5. That no further or other legal proceedings relating to the offence or any other offence are pending in the Transferring State.
6. That, in the case of imprisonment, confinement or other form of deprivation of liberty, the offender shall, at the time of transfer, have served in the Transferring State any minimum period of the sentence stipulated by the law of the Transferring State.
7. That the transfer may be refused if:
 - (a) it is considered by the Transferring State to jeopardize its sovereignty, its security or its public order; or
 - (b) the offender is also a national of the Transferring State.

ARTICLE III

Procedure for Transfer

1. Either Party shall have the right to inform an offender, who is within the scope of the present Treaty, of the substance of the Treaty.
2. Every transfer under this Treaty shall be commenced through diplomatic channels by a written request from the Receiving State to the Transferring State. If

the Transferring State approves the request, it shall so inform the Receiving State through diplomatic channels and initiate procedures to effectuate the transfer of the offender.

3. In deciding upon the transfer of an offender, each Party shall consider the following factors:

- (a) the probability that transfer of the offender will contribute to his social rehabilitation or otherwise be in his best interests; and
- (b) The nature and severity of the offence, including the effects of the offence within the Transferring and Receiving States and any mitigating or aggravating circumstances.

4. No offender shall be transferred unless:

- (a) he is under a sentence of imprisonment for life;
- (b) the sentence which he is serving states a definite termination date, or the authorities authorized to fix such a date have so acted; or
- (c) he is subject to confinement, custody or supervision under the law of the Transferring State respecting juvenile offenders.

5. The Transferring State shall furnish to the Receiving State a statement showing the offence of which the offender was convicted, the termination date of the sentence, the length of time already served by the offender, and any credits to which the offender is entitled on account of work done, good behaviour or pretrial confinement.

6. The Transferring State shall furnish to the Receiving State a certified copy of all judgements and sentences concerning the offender from the date of his detention in the Transferring State. When the Receiving State considers such information insufficient, it may request additional information.

7. Delivery of the offender by the authorities of the Transferring State to those of the Receiving State shall occur at a place within the Transferring State agreed upon by both Parties. The Transferring State shall afford an opportunity to the Receiving State, if the Receiving State so desires, to verify, prior to the transfer, that the offender's consent to the transfer is given voluntarily and with full knowledge of the consequences thereof, through an officer designated by the law of the Receiving State.

ARTICLE IV

Retention of Jurisdiction

In respect of sentences to be executed pursuant to this Treaty, the Transferring State shall retain exclusive jurisdiction regarding the judgments of its courts, the sentences imposed by them, and any procedures for revision, modification or

cancellation of judgments and sentences pronounced by its courts. The Receiving State, upon being informed of any revision, modification or cancellation of such a judgement or sentence, shall put such measure into effect.

ARTICLE V

Procedure for Execution of Sentence

1. Except as otherwise provided in this Treaty, the completion of a transferred offender's sentence shall be carried out according to the laws and procedures of the Receiving State, including those governing conditions for service of imprisonment, confinement or other deprivation of liberty, probation and parole, and those providing for the reduction of the term of imprisonment, confinement or other deprivation of liberty by parole, conditional release or otherwise. The Transferring State shall, in addition, retain a power to pardon the offender or to commute his sentence and the Receiving State shall, upon being notified of such pardon or commutation, give effect thereto.
2. The Receiving State may treat under its law relating to juvenile offenders any offender so categorized under its law regardless of his status under the law of the Transferring State.
3. No sentence of deprivation of liberty shall be enforced by the Receiving State in such a way as to extend it beyond the period specified in the Sentence of the court of the Transferring State.
4. The expenses incurred in the transfer of the offender or in the completion of the offender's sentence shall be borne by the Receiving State.
5. The authorities of either Party shall at the request of the other Party provide reports indicating the status of all offenders transferred under this Treaty, including, in particular, the parole or release of any offender. Either Party may, at any time, request a special report on the status of the execution of an individual sentence.
6. The transfer of an offender under the provisions of this Treaty shall not entail any additional disability under the laws of the Receiving State beyond that which the fact of his conviction may in and of itself already have created.

ARTICLE VI

Transit of Offenders

If either Party enters into an agreement for the Transfer of offenders with any third State, the other Party shall cooperate in facilitating the transit through its territory of offenders being transferred pursuant to such agreement. The Party

intending to make such a transfer will give advance notice to the other Party of such transit.

ARTICLE VII

Implementing Procedure

1. In implementing this Treaty either Party may establish procedures and criteria consistent with its purpose and object for determining whether or not to consent to the transfer of an offender.
2. Each Party shall establish by legislation or regulation the procedures necessary to give legal effect within its territory to sentences pronounced by courts of the other Party and each Party agrees to cooperate in the procedures established by the other Party.
3. Each Party shall designate an authority to perform the functions provided in this Treaty.

ARTICLE VIII

Final Provisions

1. This Treaty shall be subject to ratification and shall enter into force on the date on which instruments of ratification are exchanged. The exchange of instruments of ratification shall take place at Ottawa as soon as possible.
2. The present Treaty shall remain in force for three years from the date upon which it enters into force. Thereafter, the Treaty shall continue in force until ninety days from the date upon which either Party gives written notice to the other Party of its intention to terminate the Treaty.

[*For the testimonium and signatures, see p. 256 of this volume.*]

TRAITÉ DE COOPÉRATION¹ RELATIF À L'EXÉCUTION DES SENTENCES PÉNALES ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE THAÏLANDE

Le Gouvernement du Canada et le Gouvernement du Royaume de Thaïlande,

PRENANT en considération les lois et règlements en vigueur relatifs à l'exécution des lois des Parties et l'opportunité d'accroître leurs efforts de coopération quant à l'exécution des lois et à l'administration de la justice; et

DÉSIREUX de coopérer en matière d'exécution des sentences pénales en permettant aux délinquants de purger leur peine d'emprisonnement, leur peine de détention ou toute autre action privative de liberté dans le pays dont ils sont ressortissants, pour faciliter ainsi leur bonne réinsertion dans la société;

SONT CONVENUS DE CE QUI SUIT:

ARTICLE I

Définitions

Au sens du présent Traité:

1. «État transférant» désigne la Partie d'où le délinquant doit être transféré;
2. «État d'accueil» désigne la Partie vers laquelle le délinquant doit être transféré;
3. «Délinquant» désigne une personne condamnée qui, sur le territoire de l'une ou de l'autre Partie, a été déclarée coupable d'une infraction et condamnée à une peine d'emprisonnement ou de détention ou à une autre peine privative de liberté, ou qui est en libération conditionnelle, en probation ou soumise à une autre forme de liberté surveillée. Le terme englobe les personnes détenues, tenues sous garde ou soumises à une surveillance en vertu de la législation de l'État transférant concernant les jeunes délinquants.
4. «Ressortissant» désigne un citoyen canadien en ce qui concerne le Canada, et un ressortissant thaïlandais en ce qui concerne la Thaïlande.

¹ Entré en vigueur le 11 juillet 1998 par l'échange des instruments de ratification, conformément au paragraphe 1 de l'article VIII.

ARTICLE II

Champ d'application

L'application du présent Traité est assujettie aux conditions suivantes:

1. Que l'infraction pour laquelle le délinquant à être transféré a été déclaré coupable et condamné soit une infraction qui serait punissable au même titre dans l'État d'accueil si elle avait été commise dans l'État d'accueil. Cette condition ne doit pas être interprétée comme exigeant que les infractions décrites dans les lois des deux Parties soient identiques sur des points ne modifiant pas le caractère des infractions, comme la quantité de biens ou la somme dérobée ou possédée.
2. Que le délinquant à être transféré soit un ressortissant de l'État d'accueil.
3. Que, en Thaïlande, le délinquant n'ait pas encouru son châtiment pour une infraction:
 - a) contre la sécurité intérieure ou extérieure de l'État;
 - b) contre le Chef de l'État transférant ou un membre de sa famille;
 - c) aux lois protégeant le patrimoine artistique national.
4. Qu'au moment de sa demande de transfèrement, le délinquant ait encore au moins une année de peine à purger.
5. Qu'aucun recours ultérieur ou autre action judiciaire relatif à l'infraction ou à toute autre infraction ne soit en cours dans l'État transférant.
6. Que, dans le cas d'une peine d'emprisonnement, d'une peine de détention ou d'autres peines privatives de liberté, le délinquant ait, au moment du transfèrement, purgé dans l'État transférant la durée minimale de la peine prévue par la loi de cet État.
7. Le transfèrement peut être refusé si:
 - a) l'État transférant estime qu'il porte atteinte à sa souveraineté, à sa sécurité ou à son ordre public; ou si
 - b) le délinquant est aussi un ressortissant de l'État transférant.

ARTICLE III

Procédure de transfèrement

1. L'une ou l'autre Partie a le droit d'informer de la teneur du Traité un délinquant visé par le présent Traité.
2. Toute procédure de transfèrement menée en vertu du présent Traité doit être amorcée par les voies diplomatiques, au moyen d'une demande écrite de l'État d'accueil à l'État transférant. Si l'État transférant approuve la demande, il en

informe l'État d'accueil par les voies diplomatiques et engage la procédure de transfèrement du délinquant.

3. Dans sa décision de transférer un délinquant, chaque Partie tient compte des facteurs suivants:

- a) la probabilité que le transfèrement contribue à la réinsertion sociale du délinquant, ou qu'il soit en tout cas dans son intérêt; et
- b) la nature et la gravité de l'infraction, notamment ses effets dans l'État d'accueil et dans l'État transférant, et toutes circonstances atténuantes ou aggravantes.

4. Aucun délinquant n'est transféré à moins:

- a) qu'il soit condamné à l'emprisonnement à vie;
- b) que la peine qu'il purge expire à une date définie ou que les autorités habilitées à fixer cette date aient agi en ce sens, ou
- c) qu'il soit détenu, tenu sous garde ou soumis à une surveillance en vertu de la législation de l'État transférant concernant les jeunes délinquants.

5. L'État transférant fournit à l'État d'accueil une déclaration exposant l'infraction pour laquelle le délinquant a été déclaré coupable, la date d'expiration de la peine, le temps déjà purgé par le délinquant et tout adoucissement de peine à laquelle celui-ci a droit en considération du travail qu'il a accompli, de sa bonne conduite ou de la durée de sa détention provisoire.

6. L'État transférant fournit à l'État d'accueil copie authentique de tous les jugements et sentences rendus à l'endroit du délinquant depuis la date de sa détention dans l'État transférant. Si l'État d'accueil estime que les renseignements sont insuffisants, il peut demander un complément d'informations.

7. La remise du délinquant par les autorités de l'État transférant à celles de l'État d'accueil s'effectue sur le territoire de l'État transférant en un endroit convenu par les deux Parties. L'État transférant doit donner à l'État d'accueil, si celui-ci le désire, l'occasion, avant le transfèrement, de s'assurer par l'entremise d'un fonctionnaire désigné par la loi de l'État d'accueil que le délinquant a donné son consentement volontairement et en pleine connaissance des conséquences de cette mesure.

ARTICLE IV

Rétention de juridiction

En ce qui concerne l'exécution des sentences en application du présent Traité, les jugements et sentences prononcés par les tribunaux de l'État transférant et tout acte de procédure visant à réviser, à modifier ou à infirmer ceux-ci ressortissent exclusivement de la juridiction de l'État transférant. Lorsqu'il est informé de la

révision, de la modification ou de l'infirmerie d'un jugement ou d'une sentence, l'État d'accueil donne effet à cette décision.

ARTICLE V

Modalités d'exécution de la sentence

1. Sauf s'il en est stipulé autrement dans le présent Traité l'exécution de la peine d'un délinquant transféré s'effectue selon les lois et règles de l'État d'accueil, y compris celles régissant les conditions relatives à l'emprisonnement, à la détention, ou à toute autre peine privative de liberté, à la probation et à la libération conditionnelle, et toutes dispositions prévoyant la réduction de la durée de l'emprisonnement, de la détention ou de toute autre peine privative de liberté par libération conditionnelle, mise en liberté sous condition ou autrement. L'État transférant conserve en outre le pouvoir de gracier le délinquant ou de commuer sa peine, et l'État d'accueil, après en avoir été informé, donne effet à la décision.

2. L'État d'accueil peut soumettre à la législation concernant les jeunes délinquants tout délinquant ainsi classé aux termes de sa loi, sans égard au statut de celui-ci devant la loi de l'État transférant.

3. L'État d'accueil ne fait exécuter aucune peine privative de liberté de façon à en étendre la durée au delà de la période fixée dans la sentence rendue par le tribunal de l'État transférant.

4. Les frais occasionnés par le transfèrement du délinquant ou par l'exécution du reste de sa peine sont à la charge de l'État d'accueil.

5. A la demande de l'une des Parties, les autorités de l'autre Partie fournissent des rapports donnant le statut de tous les délinquants transférés en vertu du présent Traité, y compris, en particulier, toute indication relative à leur libération conditionnelle ou à leur mise en liberté. Chaque partie peut demander à tout moment un rapport spécial sur le stade d'exécution d'une peine particulière.

6. Le transfèrement d'un délinquant effectué en application des dispositions du présent Traité ne doit entraîner aucune incapacité supplémentaire, aux termes des lois de l'État d'accueil, à celles que la condamnation dudit délinquant pouvait déjà comporter ou avoir créées.

ARTICLE VI

Transit des délinquants

Si l'une ou l'autre Partie conclut avec un État tiers un accord sur le transfèrement des délinquants, l'autre Partie collabore de manière à faciliter le transit sur son territoire des délinquants transférés en vertu dudit accord. La Partie ayant l'intention d'effectuer un tel transfert doit notifier le transit par avance à l'autre Partie.

ARTICLE VII

Modalités d'application

1. Dans le cadre de la mise en application du présent Traité, chaque Partie peut établir des procédures et des critères compatibles avec le but et l'objet du Traité, afin de déterminer si elle doit consentir ou non au transfèrement d'un délinquant.

2. Chaque Partie institue par législation ou par réglementation la procédure nécessaire pour donner effet sur son territoire aux condamnations prononcées par des tribunaux de l'autre Partie, et chaque Partie consent à collaborer à la procédure établie par l'autre Partie.

3. Chaque Partie désigne une autorité chargée de remplir les fonctions prévues par le présent Traité.

ARTICLE VIII

Dispositions finales

1. Le présent Traité sera soumis à ratification et entrera en vigueur à la date de l'échange des instruments de ratification. Les instruments de ratification seront échangés à Ottawa dès que possible.

2. Le présent Traité restera en vigueur pendant trois ans à compter de la date de son entrée en vigueur, après quoi il le demeurera jusqu'à expiration d'un délai de quatre-vingt-dix jours à compter de la date à laquelle l'une des Parties aura notifié par écrit à l'autre Partie son intention de mettre fin au Traité.

[Pour le testimonium et les signatures, voir p. 256 du présent volume.]

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed the present Treaty.

DONE at Bangkok this 5th day of January, 1983 in duplicate, in the Thai, English and French languages, each text being equally authentic.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Traité.

FAIT à Bangkok, ce 5^e jour de janvier 1983, en double exemplaire, dans les langues française, anglaise, et thaïe, chaque texte faisant également foi.

For the Government of Canada:
Pour le Gouvernement du Canada :

FRED BILD

For the Government of Kingdom of Thailand:
Pour le Gouvernement du Royaume de Thaïlande :

SIDDHI SAVETSILA

[THAI TEXT — TEXTE THAÏ]

ສະຫຼຸບອາຍາ

ວ່າດ້ວຍຄວາມຮ່ວມມືອີກຕະຫຼາດໃຫ້ເປັນໄປການຄໍາທິພາກ່າໃນຄົກລົງ
ຮະຫວາງ
ຮຽນາອແຄນາກາກົມຮຽນາອແໜ່ງຮາຊອາມາຈັກກ່າວ

ຮຽນາອແຄນາກາແລະຮຽນາອແໜ່ງຮາຊອາມາຈັກກ່າວ

ໂທບໍລິຫານພາດີ່ງກົງໝາຍແລະຮະເນີນຂ້ອງບັນດີໃຫ້ບັນດີບູ້ໃນເຮືອງທີ່
ເກີບກັນການບັນດີກາໃຫ້ເປັນໄປການກົງໝາຍຂອງກາຕີ ແລະ ຄວາມປ່ຽນແປງທີ່ຈະສ່ວນເສີນ
ຄວາມພາຍານຮ່ວມກັນໃນການບັນດີກາໃຫ້ເປັນໄປການກົງໝາຍແລະການຮົມຮາງ ຈາກ
ກະບວນກາງບູ້ທີ່ຮ່ວມມືກັນໃນການບັນດີໃຫ້ເປັນໄປການຄໍາທິພາກ່າໃນຄົກລົງ
ກະບວນກາງບູ້ທີ່ຮ່ວມມືກັນໃນການບັນດີໃຫ້ເປັນໄປການຄໍາທິພາກ່າໃນຄົກລົງ

ປ່ຽນແປງທີ່ຈະຮ່ວມມືກັນໃນການບັນດີໃຫ້ເປັນໄປການຄໍາທິພາກ່າໃນຄົກລົງ
ໂທບໍລິຫານໃຫ້ບູ້ກະທ່ານີ້ກົດ ກົດຮັງ ມີການໃຫ້ປ່ອງກົງກະທ່ານີ້ຢູ່ມີແນບເວັ້ນ
ໃນປະເທດທີ່ບູ້ກະທ່ານີ້ມີກັນນັ້ນເປັນຄົນຫາກີ ທີ່ຈະຈ່າຍໃຫ້ການນັກໃຫ້ບູ້ກະທ່ານີ້ມີກັນສາມາດ
ກລັນເຮົາໄປປູ້ໃນສັກຄ່ອນໄປເປັນຍອດສາເຈົ້າໄກ້

ໄກ້ກົດອັນດັບກົດທົ່ວໄປນີ້

ຫ້ອງ 1

ນຫຼິຍາມ

ເຖິ່ງຄວາມນຸ່ງປະສົງຄໍ່ອງສະຫຼຸບອາຍາ

1. "ຮຽນູ້ໂອນ" ແນາຍດີ່ງການທີ່ໂອນກ້ວບູ້ກະທ່ານີ້
2. "ຮຽນູ້ກັບ" ແນາຍດີ່ງການທີ່ກັບໂອນກ້ວບູ້ກະທ່ານີ້

3. "บัญญัติ" หมายความว่าได้รับการยอมรับโดยทั่วไปในประเทศนั้น ซึ่งได้ถูกพิพากษาว่าได้รับความยินยอมของอาชญากรและถูกพิพากษาให้ลงโทษจำคุก ก็รับรองว่าใช้เป็นมาตรฐานอ่อนน้อมถ่อมตน หรือเครื่องการปฏิบัติศาสตร์โดยไม่เสื่อมเสีย การคุณความประพฤตินี้อ่อนน้อมถ่อมตนในมีการถูกชั่งในรูปแบบอื่น หังนี้ให้หมายความรวมถึงบัญญัติก็ถูกชั่ง ควบคุม หรือบัญญัติการคุณและการกฎหมายว่าทั้งการกระทำการกระทำการใดๆ ก็ตามจะเป็นเรื่องของการคุณและการกฎหมายที่ดีที่สุด ไม่เป็นภัยต่อสุขภาพของคนชาติไทย
4. "คนชาติ" หมายความว่า ผู้มีสัญชาติไทย หรือบุคคลทางการเมือง ศาสนา ภาษา ฯลฯ ที่ได้รับการรับรองโดยประเทศไทย

ข้อ ๒

ขอบเขตการใช้สันติสุข

การใช้สันติสุขนานั้นให้อยู่ภายใต้เงื่อนไขดังต่อไปนี้

1. ความมิชอบซึ่งบัญญัติที่จะถูกโอนก้าวให้ถูกพิพากษาใน้องท้องนั้น เป็นความมิชอบทางอาชญา ซึ่งอาจถูกลงโทษได้ในรัฐบูรน หากความมิชอบนั้นได้รับการดำเนินการในรัฐบูรน เงื่อนไขข้อนี้จะต้องไม่มีความว่า ความมิชอบนั้นให้กับบัญญัติไว้ในกฎหมายของภาคท้องสองป่าบนนั้น กองทั้งเดินเรื่องที่ไม่กระทำการให่อนก่อองค์ประกอบสำคัญของความมิชอบ เช่น ในเรื่องปริมาณของทรัพย์สินหรือเงินซึ่งถูกเอาไปหรือครอบครอง
2. บัญญัติที่จะถูกโอนก้าวจะต้องเป็นคนชาติของรัฐบูรน
3. บัญญัติที่จะถูกโอนก้าวจะต้องไม่ถูกลงโทษในประเทศไทยในประเทศไทยในความมิชอบที่ไปนี้
 - ก. ท่องความมั่นคงภายในหรือการบันออกของรัฐ
 - ข. ท่องประมุชของรัฐบูรน หรือก่อสมาริจในครอบครัวของประมุชของรัฐบูรน หรือ
 - ค. ท่องกฎหมายคุ้มครองสมบัติที่มีค่าทางศิลปะของชาติ

4. ในขณะที่ร้องขอให้มีการโอนกัวบู๊กระห่าบิกันน์ จะถ้องมีโทชเนื่อในบู๊กระห่าบิกัน กับโทชก่อไปอีกไม่ต้องกว่า 1 ปี
5. ในมีการค่าเบินคือก่อนเริ่มการค่าเบินคืออีกที่เก็บกับความบิกันน์ หรือเก็บกับความบิกันน์ทางบู๊กระห่าบิกัน
6. ในกรณีที่เป็นโน่นๆจากกุก กุกชัง หรือการทำให้ประเทศจากอิสรภาพในรูปแบบอื่น บู๊กระห่าบิกันจะถูกโอนกันไปรับโทชในรูปแบบใดๆเป็นระยะเวลาร้อนค่าของโทช ตามค่าใช้จ่ายตามแต่ระยะเวลาก่อนนั่งกานที่บู๊กระห่าบิกันน์ในกฎหมายของรูปแบบใดๆ
7. การโอนกัวอาจจะถูกปฏิเสธ หาก
 - ก) รูปแบบใดๆที่เจ้าหน้าที่เห็นว่า การโอนกัวจะกระทำการเพื่อก่ออิทธิพลต่อ
ความมั่นคง หรือความสงบเรียบร้อยของบ้านเมืองของตน หรือ
 - ข) บู๊กระห่าบิกันเป็นคนชาติของรูปแบบก้าบ

ข้อ ๓

วิธีการโอนกัวบู๊กระห่าบิกัน

1. ภาคีป่ายหนึ่งป่ายไกมีสิทธิที่จะแจ้งให้บู๊กระห่าบิกันที่อยู่ภายในขอบเขตของตนซึ่งมีอยู่ในบ้านนี้ทราบสาระสำคัญของสนธิสัญญานี้
2. การโอนกัวบู๊กระห่าบิกันกิจกรรมที่ไม่ได้รับการรับรองโดยบู๊กระห่าบิกัน นากบู๊กระห่าบิกันเพื่อรับทราบกันก่อนค่าร้องขอ จะถ้องแจ้งไปปางรูปแบบใดๆที่ทางการหุท และเริ่มค่าเบินวิธีการเพื่อเป็นบองให้โอนกัวบู๊กระห่าบิกัน
3. ในการศักดินที่จะโอนกัวบู๊กระห่าบิกัน ภาคีจะป่ายจะถ้องให้เจ้าหน้าที่ของคู่ประกอบ กังท่อไปนี้

- (ก) ความเป็นไปได้ของการโอนทุบกระทำขึ้นจะช่วยให้บุคคลนั้น มีโอกาสที่จะกลับมาเป็นคนดีอีกครั้น หรือมีความสามารถเป็นประโยชน์ก่อ บุคคลกระทำขึ้นมากที่สุด และ

(ข) จักษณะและความรุนแรงของการกระทำความชิบ รวมทั้งบลอกของการ กระทำความชิบที่กระหน่ำกระเจ็บที่อรุณรัตน์โฉนและรัตน์รัตน์ กวอกจน เนกแวงอ้วมเข้มเกิดห้าห้าในการกระทำความชิบนั้นบรรเทาเบาบางลง หรือรุนแรงขึ้น

4. จะไม่มีการโอนกัวบูกระหว่างเชิก เว้นแต่

- (ก) บุกระห้ามกู้ภัยทางน้ำในช่องโขดฯ ทุกทดสอบชีวิต

(ข) โขดที่บุกระห้ามกักกันสั่งรับอยู่มีกำหนดระยะเวลาแน่นอน หรือบุญที่มีอำนาจกำหนดระยะเวลาถังก่อค่าวิกากำหนดระยะเวลาเวลาระยะเวลาไว้แล้ว หรือ

(ก) บุกระห้ามกันน้ำ ถูกองโขดก็จะคงความคุ้ม หรือบุญที่การคุ้มครอง
กุศลหมายว่าทักษะการกระทำการห้ามกิจของเกิดและเป็นงานของรัฐบูรพา

5. รัฐบูรีโอบนจะต้องส่งเอกสารให้แก่รัฐบูรีรับแจ้งความข้อที่บูรีกระทำเปิดเผยให้ทราบโดยชอบธรรม กำหนดครั้นทันท่วง ระยะเวลาเจ้าที่บูรีกระทำการข้อที่บูรีได้รับโอนมาแล้ว ตลอดจนประโibleนอื่น ๆ ที่บูรีกระทำการมีผลให้บูรีรับอันเนื่องมาจากการทำงาน ความประพฤติที่เรียกว่าเจ้าที่ ถูกคุณชังก่อนถูกพิพากษาร่องโภ

7. การส่งมอบศิรบุญกรหำปิกโภคเจ้าหน้ำที่ของรัฐบุญโฉนให้แก่เจ้าหน้ำที่ของรัฐบุญรัตน์นั้น จะกระทำ ณ สถานที่ภายในศิรบุญโฉนความที่ภารกิจหั้งสองฝ่ายเห็นชอบกัน หาก รัฐบุญรัตน์ประสารค์ รัฐบุญโฉนจะหักงบเบิกโภคทรัพย์สองก้อนการโอนศิรบุญกรหำปิก

โดยเจ้าน้ำที่ได้รับแต่งตั้งตามกฎหมายของรัฐบูรน ว่าด้วยพระมหาอิมพีเรียลให้ความยินยอม
ในการโอนศรัทธาความสมัครใจ และด้วยความเข้าใจอย่างถ่องแท้ถึงข้อของการโอนศรัทธานี้

ขอ 4

การคงไว้ซึ่งอำนาจศาล

ในส่วนที่เกี่ยวกับอำนาจศาลที่จะถือเป็นบังคับตามภารกิจและสัญญาฉบับนี้
รัฐบูรนจะซังคงไว้ซึ่งอำนาจและภารกิจเดิม นั่นคือที่เกี่ยวกับค่าใช้จ่ายของศาลของตน
ค่าสั่งของหนี้ซึ่งสั่งโดยศาลอื่นของตน และวิธีการเกี่ยวกับการแก้ไข เปรี้ยญแปลง หรือ
ยกเวิกค่าใช้จ่าย หรือค่าสั่งของหนี้ซึ่งออกโดยศาลอื่นคน รัฐบูรนเมื่อได้รับแจ้ง
การแก้ไข เปรี้ยญแปลง หรือยกเวิกค่าใช้จ่าย หรือค่าสั่งของไทยกังวลว่าใด จะถือ
ค่าเป็นมาตรฐานการเพื่อให้เกิดผลตามนั้น

ขอ 5

วิธีการในการบังคับให้เป็นไปตามค่าใช้จ่าย

1. เว้นแต่จะบัญญัติไว้เป็นอย่างอื่นในสัญญาฉบับนี้ การให้บัญญัติทำอิมพีเรียลที่ถูกโอนศรัทธาให้รัฐบูรนโดยครรภ์ด้วยความค่าใช้จ่ายนั้น ให้เป็นไปตามกฎหมายและวิธีการของรัฐบูรน รวมทั้ง
บทบัญญัติที่กำหนดไว้ในส่วนที่เกี่ยวกับการบังคับให้เป็นไปตามค่าใช้จ่ายในส่วนที่เกี่ยวกับการลงโทษ แต่จะบัญญัติไว้ว่าด้วยการออกโดย
ในรูปแบบอื่น การคุณความประพฤติและการฟ้องร้องโดย แต่จะบัญญัติไว้ว่าด้วยการออกโดย
จะถูก ถูกฟ้องร้องโดย หรือการห้ามในรูปแบบอื่นโดยการฟ้องร้องโดย การ
ปลดปล่อยโดยนี้ ว่อนไชนาราชการอื่นใด นอกจากนี้ รัฐบูรนบังคับไว้ซึ่งอำนาจในการ
ที่จะให้ออกโดยไม่ได้รับการอนุมัติ หรือออกโดยของบัญญัติทำอิมพีเรียล และเมื่อรัฐบูรนได้รับแจ้ง
การออกโดย หรือการออกโดยเรือนนั้น จะค่าเป็นการให้เกิดผลตามนั้น

2. รัฐบูรับอาจปฏิริยาความกุญามาโดยการท้าทายการกระทำเชิงองค์กรและเอกสารของตน
ที่อยู่ระหว่างท่ามกลางในเงินที่จะให้ทั้งการปฏิริยาความกุญามาทั้งหมด โดยไม่ต้องคำนึง
ถึงสถานภาพของบัญญัตระท่ามกันน้ำภายในทั้งหมดของรัฐบูรับ
3. รัฐบูรับจะไม่ดำเนินการลงโทษที่ทำให้ประเพณีอิสรา嵬ในสังคมที่จะเป็นการ
ขยายเวลาการลงโทษให้เกินกว่าระยะเวลาที่ได้กำหนดไว้ในคำพิพากษาลงโทษของศาล
ของรัฐบูรับนั้น
4. ค่าใช้จ่ายในการโอนหัวบัญญัตระท่ามก หรือในการลงโทษหัวบัญญัตระท่ามกที่ไปจนกว่า
จะรับโทษครบถ้วนให้เป็นภาระของรัฐบูรับ
5. ให้กรณีที่มีการร้องขอจากภาคอิทธิพลนั่น เจ้าหน้าที่ของภาคนี้จะนำเรื่องไปจัดการ
ร่วมกับรายงานแจ้งสถานภาพของบัญญัตระท่ามกทุกชนิดที่ถูกโอนมาด้วยให้สนับสนุนนี้ โดยเด่น
อย่างยิ่ง รวมถึงการลักการลงโทษและ การปลดปล่อยบัญญัตระท่ามกให้ ก. ภาคนี้นำเรื่อง
เข้าไปจัดการร้องขอรายงานให้เช่นเดียวกับสถานภาพของการบังคับให้เป็นไปตามคำพิพากษา
เฉพาะรายเมื่อใดก็ได้
6. การโอนหัวบัญญัตระท่ามกภายในทั้งหมดที่ของสนับสนุนนี้จะต้องไม่นำไปสู่การจำคุก
ความสามารถเพิ่มเติมเกินภายในทั้งหมดที่ออกโดยเจ้าหน้าที่ของรัฐบูรับนั้นโดยไม่ต้องคำนึง
คำพิพากษาลงโทษ หรืออาจเกิดขึ้นจากการพิพากษาลงโทษนั้นเองแล้ว

ข้อ 6

การส่งหัวบัญญัตระท่ามกบ้านอาณาเขต

หากภาคนี้นำเรื่องนี้ไปสู่การท้าทายความทุกข์ทางการโอนหัวบัญญัตระท่ามก
กับรัฐที่สามอื่นใน ภาคอิทธิพลนี้จะต้องให้ความร่วมมือในการดำเนินความสะดวกใน
การให้บัญญัตระท่ามกที่ถูกโอนหัวความทุกข์ทางการโอนหัวความทุกข์ทางการโอนหัว
โดยที่ต้องการโอนหัวจะแจ้งให้ภาคนี้นำเรื่องนี้ไปสู่การดำเนินการตามที่กำหนดไว้

٧

วิธีกำเนิดการให้เป็นไปตามสิ่งที่ต้องการ

1. ในการคำนวณการให้เป็นไปตามสูตรดังนี้ ภาคป่ายหนึ่งป่ายให้อาจกำหนด
วิธีการและนักออกแบบที่ออกแบบกับความต้องการความต้องการของสูตรดังนี้
เพื่อใช้เป็นหลักในการศึกษาเรื่องน้ำท่าให้ความเห็นชอบหรือไม่ก่อการ โอนทั่วบูรณะท่ามิด
 2. ภาคแท่นป่ายจะกำหนดโดยวิธีการที่จำเป็นโดยกฎหมายหรือระเบียบทั่วไปที่
จะทำให้ภาคท่าสามารถโดยรวมของภาคท่าของภาคที่อีกป่ายหนึ่งมีผลทางกฎหมายในดินแดนของตน
และภาคแท่นป่ายยืนยันที่จะให้ความร่วมมือในวิธีการที่กำหนดโดยภาคที่อีกป่ายหนึ่งนั้นท้าว
 3. ภาคแท่นป่ายจะแต่งตั้งเจ้าหน้าที่ที่จะปฏิบัติหน้าที่ดังนี้
ดูแลรักษาไว้ในสูตรดังนี้

208

បង្រៀនគិតការណ៍

เพื่อเป็นพยานแก่การนี้ บูรณะช่างห้าชั่ง ได้รับมอบอำนาจโดยถูกท้อง
จากรัฐบาลแห่งป้าย ให้ลงนามสนับสนุนว่า

ที่ ณ กรุงเทพฯ เมื่อวันที่ ๕ มกราคม พ.ศ.๒๕๓๖ ๑๙๘๓
ดังนั้นเป็นสอดคล้อง เป็นภาษาปัจจุบัน ของไทย และไทย แห่งภาษาถูกต้องเท่าเทียมกัน

สำนับรัฐบาลแห่งประเทศไทย

สำนับรัฐบาลแห่งราชอาณาจักรไทย

อนุสาวรีย์ วงศ์สิงห์
1๗๖๗

(นายอุไรวรค นิลก)

เอกอัครราชทูตวิสามัญญีอ่านเจ้าเดิม

(สิงหนาท เศวตศิริ)

รัฐมนตรีว่าการกระทรวงการท่องเที่ยวและกีฬา

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF THAILAND TO AMEND THE TREATY OF 5 JANUARY 1983 ON COOPERATION IN THE EXECUTION OF PENAL SENTENCES²

I

*The Ambassador of Canada
to the Minister of Foreign Affairs of Thailand*

Bangkok, 4 July 1988

Note No. 081

Your Excellency,

With reference to the Treaty on Cooperation in the Execution of Penal Sentences signed January 5, 1983, between the Government of the Kingdom of Thailand and the Government of Canada, I have the honour, upon the instruction of my Government, to propose that Article VIII, paragraph 1, of the said Treaty be amended so as to allow for the exchange of instruments of ratification to take place in Bangkok. Article VIII, paragraph 1 will read as follows:

"Article VIII

This Treaty shall be subject to ratification and shall enter into force on the date on which instruments of ratification are exchanged. This exchange of instruments of ratification shall take place at Bangkok as soon as possible."

If the foregoing proposal is acceptable to the Government of Thailand, I have the further honour to propose that the present Note and Your Excellency's reply to that effect constitute an agreement between our two Governments in this matter and that the said agreement shall enter into force on the day after the date of Your Excellency's Note in reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

LAWRENCE A. H. SMITH
Ambassador

His Excellency

Air Chief Marshal Siddhi Savetsila
Minister of Foreign Affairs
Bangkok

¹ Came into force on 8 July 1988, i.e., the day after the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

² See p. 245 of this volume.

II

*The Minister of Foreign Affairs of Thailand
to the Ambassador of Canada*

Bangkok, July 7 1988

Your Excellency,

I have the honour to refer to Your Excellency's Note No. 081 dated 4 July 1988, which reads as follows:

[*See note I*]

In reply, I have the honour to inform Your Excellency that the foregoing proposal is acceptable to the Government of the Kingdom of Thailand and that consequently Your Excellency's Note and this present Note in reply constitute an agreement between our two Governments, which shall enter into force on the day after the date of this Note.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

SIDDHI SAVETSILA
Minister of Foreign Affairs
of Thailand

His Excellency
Mr. Lawrence A. H. Smith
Ambassador

[TRADUCTION — TRANSLATION]

**ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LE
GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE GOUVERNEMENT DU
ROYAUME DE THAÏLANDE MODIFIANT LE TRAITÉ DE
COOPÉRATION DU 5 JANVIER 1983 RELATIF À L'EXÉCUTION
DES SENTENCES PÉNALES²**

I

*L'Ambassadeur du Canada
au Ministre des Affaires étrangères de Thaïlande*

Bangkok, le 4 juillet 1988

Note n° 081

Monsieur le Ministre,

Me référant au Traité sur la coopération dans l'exécution des sentences pénales qui a été signé le 5 janvier 1983 entre le Gouvernement du Royaume de Thaïlande et le Gouvernement du Canada, j'ai l'honneur, d'après les instructions de mon Gouvernement, de proposer que le paragraphe I de l'Article VII dudit Traité soit modifié de manière à permettre que l'échange des instruments de ratification ait lieu à Bangkok. Le paragraphe I de l'Article VIII sera libellé comme suit:

«Article VIII

Le présent Traité fera l'objet de ratification et entrera en vigueur à la date à laquelle les instruments de ratification seront échangés. Cet échange d'instruments de ratification aura lieu à Bangkok le plus tôt possible.»

Si la proposition qui précède agrée au Gouvernement de la Thaïlande, j'ai également l'honneur de proposer que la présente Note et votre réponse à cet effet constituent entre nos deux Gouvernements un accord en la matière et que ledit accord entre en vigueur le jour après la date de votre Note en réponse.

Je vous prie d'agrérer, Monsieur le Ministre, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

L'Ambassadeur,
LAWRENCE A. H. SMITH

Son Excellence

M. le Général d'armée aérienne Siddhi Savetsila
Ministre des Affaires étrangères
Bangkok

¹ Entré en vigueur le 8 juillet 1988, soit le jour après la date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

² Voir p. 245 du présent volume.

II

*Le Ministre des Affaires étrangères de Thaïlande
à l'Ambassadeur du Canada*

Bangkok, le 7 juillet 1988

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à votre Note n° 081 en date du 4 juillet 1988, laquelle se lit comme suit:

[*Voir note I*]

En réponse, j'ai l'honneur de vous faire savoir que la proposition qui précède agrée au Gouvernement du Royaume de Thaïlande et que, en conséquence, votre Note et la présente Note en réponse constituent entre nos deux Gouvernements un Accord qui entrera en vigueur le jour qui suit la date de la présente Note.

Je vous prie d'agréer, Monsieur l'Ambassadeur, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

Le Ministre des Affaires étrangères
de Thaïlande,
SIOBHI SAVETSILA

Son Excellence
M. Lawrence A. H. Smith
Ambassadeur
